

1. Коли спір почується:

"Йдіть у світ безкрай!",
То ченці збираються,
Клірик¹ поспішає,
І левіт² про Біблію
Тут же забуває —
В орден³ всі вливаються,
Що життя спасає.

2. Наш статут наказує:

Зважте все старанно!
У житті поведіться
Тільки бездоганно!
Вам не личить знатися
З кліриком захланним,
Що ні з ким не ділиться,
Що з нутром поганим.

3. Милосердя любимо

І добра дорогу;
Обіцяєм кожному
Нашу допомогу.
Приймемо багатого
І людину вбогу,
Ту, котру побожнії
Гонять од порога.

4. В ордені вагантському

Ми ченцеві раді,
Щедрому пресвітеру⁴
І його відраді,
Вчителям і клірикам,
Школярів громаді,
А найбільш — студентові
В гарному наряді,

5. Шваби, сакси, мейсенці⁵,

Наші друзі славні,
Що до нас зібралися

З міст і глухомані,
Постанови слухайте
Наші бездоганні:
"Згиньте люди скнаристі,
Скупарі захланні!"

6. В орден ми приймаємо
Чесних і лукавих,
Дужих, сили сповнених,
Немічних, кульгавих,
Виснажених старістю,
Молодих і жвавих,
До Венериб жадібних
І до неї млявих.

7. Миролюбних, лагідних,
Буйних, інтриганських,
З Швабії, з Італії
Та з країн слов'янських,
І маленьких карликів,
І людей гігантських,
Тихих, скромних вдачею
І бундючно-панських.

8. Орден відкриває нам
Істину єдину:

Тут ми щастя знайдемо
Й радісну годину.

Нам миліше в ордені
Їсти буженину,
Ніж ячмінне вариво
Та суху скорину.

9. Орден наш родиною
Слушно звати стану:
Ми ж бо всіх приймаємо —
З будь-якого стану.

Ще раз проголосимо
Твердо, без обману —

Всіх у нас стрічаємо,
Як рідню кохану!

10. Тут нам заборонено

Прокидаться зранку:

Всяка нечисть юрбами

Бродить до світанку

І облудні видива

Шле нам без устанку —

Дурень хай зістрибує

З ліжка до сніданку!

11. Тут нам заборонено

Утренью⁷ служити —

Вставши, краще в затінку

Снідання спожити.

Вина ми смакуємо

І курчаток ситних,

Одного лиш лячно нам —

Не програти б свити!

12. Мати дві одежини

В ордені негоже:

Хто тут одягається,

Мов якийсь вельможа,

Мусить щось програти нам

Це підтвердить кожен.

Зайвого ж позбутися

Гра всім допоможе.

13. Хто бажає йти до нас,

Хай собі зятимить:

Дорожиш сорочкою —

Жертвуй-но штанами!

І не мрій про чоботи,

Тішся постоломи,

Бо тебе відлучимо,

Як не згоден з нами!

14. Поки не наївся всмак,

Не виходь із хати:
Вміє найскупішого
Бідний упрохати;
Може й мідянок не раз
Добрий приріст дати —
З ним гравець удачливий
Виграє дукати⁸.
15. Хай не дмуть в обличчя нам
Грізні вітровії,
Слізьми хай не миється
Бідний в безнадії
І про кращу доленьку
Не втрачає мрії,
Бо, бува, за лихом йдуть
Радісні події.
16. Всім, кого зустрінете,
Треба пояснити,
Чом гріхи ви мусите
Піснею хулити:
"Щоб нечесних гудити,
Чесних похвалити,
Чесно від цапів овець
Чесних відділити".

Переклад М. Борецького

- 1 Клірик — служитель культури якої-небудь церкви.
2 Левіт — старозавітний священик.
3 Орден — організація, об'єднання людей з певним статусом.
4 Пресвітер – священик.
5 Шваби — німці, які населяли герцогство Швабія (одна із давніх назв Німеччини).
Сакси — група давніх германських племен, які населяли Південно-Західну Європу і Британію. Мейсенці — одне із германських племен, жителі Мейсена.

6 Венера — римська богиня кохання і вроди.

7 Утреня — ранкове богослужіння в церкві.

8 Дукати— стародавні срібні, а згодом, золоті монети.